MANGANGÁ (2)

Kakai

Tradução Livre

Vou contar um pedaço. Quando cheguei de volta para a aldeia aqui, procurei um remédio, porque Rosiano mandou. "Procure um remédio. Bebe um remédio. Parece que tem Dipirona ali. Dê uma olhada nas coisas do Soki [na clínica; Soki era o agente de saúde]," Rosiano disse.

Procurei o remédio, e achei o remédio. Achei o remédio, e pinguei umas gotas [na água], e bebi o remédio. Bebi o remédio, e quando estava ficando escuro a dor diminuiu. Então de manhã comi um pouco.

Apresentação Interlinear

1 ***Kote*** ***okominibeya*** .

kote	o-	kamina	-be	-ya
pedaço	1SG.S	contar	IMED+F	agora
pn	vt			

'Vou contar um pedaço.'

2 ***Faya*** , ***kobo*** ***onama*** ***ahi*** , ***tabora*** ***ya*** ***kobo***

faya	kobo	o-	na	-ma+F	ahi	tabora	ya	kobo
então	chegar	1SG.S	AUX	de volta	aqui	aldeia	ADJU	chegar
conj	vi	aux			dem	nf	prt	vi

onama , ***hemeyo*** ***siba*** ***onara*** ***oke***

o-	na	-ma+F	hemeyo	siba	o-	na	-hara	o-	ke
1SG.S	AUX	de volta	remédio	procurar	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
aux			nf	vt	aux			prt	

Rosiano ***ati*** ***ehene*** .

Rosiano	ati	ehene		
(nome de homem)	voz	por	causa	de+M
npropm	pn	pn		

'Quando cheguei de volta para a aldeia aqui, procurei um remédio, porque Rosiano mandou.'

3 ***Hemeyo*** ***siba*** ***tinahi*** .

hemeyo	siba	ti-	na	-hi
remédio	procurar	2SG.S	AUX	IMP+F
nf	vt	aux		

'"Procure um remédio."'

4 ***Hemeyo*** ***tifibeya*** .

hemeyo	ti-	fawa	-be	-ya
remédio	2SG.S	beber	IMED+F	agora
nf	vt			

'"Bebe um remédio."'

5	***Ee***	***tibirona***	***na***	***awineke***		***fahi***	.
	ee	tibirona	na+F	awine	-ke	fahi	
	(pausa)	Dipirona	existir	parece+F	DECL+F	lá	
	interj	nf	vi	sec		dem	

'"Parece que tem Dipirona ali."'

6	***Soki***	***ka***	***yama***	***aawa***	***tinahi***	***Rosiano***
	Soki	ka	yama	a- awa	ti- na -hi	Rosiano
	(nome de homem)	POSS	coisa	DUP ver	2SG.S AUX IMP+F	(nome de homem)
	npropm	prt	nf	vt	aux	npropm

ati	***nareka***		.
ati	na -hare	-ka	
dizer	AUX PI.T+M	DECL+M	
vt	aux		

'"Dê uma olhada nas coisas do Soki," Rosiano disse.'

7	***Hemeyo***	***siba***	***ona***	***hemeyo***	***owasiara***	***oke***
	hemeyo	siba	o- na+F	hemeyo	o- wasi -hara	o- ke
	remédio	procurar	1SG.S AUX	remédio	1SG.S achar PI.T+F	1SG.S DECL+F
	nf	vt	aux	nf	vt	prt

fahi	.
fahi	
então	
dem	

'Procurei o remédio, e achei o remédio.'

8	***Hemeyo***	***owasiha***	***hemeyo***	***nowi***	***ona***	,	***hemeyo***
	hemeyo	o- wasi+F	hemeyo	nowi	o- na+F		hemeyo
	remédio	1SG.S achar	remédio	pingar	1SG.S AUX		remédio
	nf	vt	nf	vt	aux		nf

ofara	***oke***	***fahi***	.
o- fawa -hara	o- ke	fahi	
1SG.S beber PI.T+F	1SG.S DECL+F	então	
vt	prt	dem	

'Achei o remédio, e pinguei umas gotas, e bebi o remédio.'

9	***Hemeyo***	***ofa***	,	***yama***	***sokirisi***	***ya***	***kome***
	hemeyo	o- fawa+F		yama	soki -risa.NOM+F	ya	kome
	remédio	1SG.S beber		coisa	ser escuro para baixo	ADJU	dor+F
	nf	vt		nf	vi	prt	pn

fafawa	***raba***	***narake***	***waha***	.
fa- fawa	na -raba	na -hara -ke	waha	
DUP parar	AUX um pouco	AUX PI.T+F DECL+F	agora	
vi	aux	aux	prt	

'Bebi o remédio, e quando estava ficando escuro a dor diminuiu.'

10	***Manakobisa***	***yama***	***wamini***	***ya***	,	***yama***	***bite***
	manakobisa	yama	waha -mina.NOM+F	ya		yama	bite
	então	coisa	amanhecer manhã	ADJU		coisa	pequeno+F
	conj	nf	vi	prt		nf	adj

okobara	***oke***	***waha***	.
o- kaba -hara	o- ke	waha	
1SG.S comer PI.T+F	1SG.S DECL+F	agora	
vt	prt	prt	

'Então de manhã comi um pouco.'

11 ***Afa*** ***amake*** ***habai*** .
afa ama -ke habai
esse+F ser DECL+F amigo
dem vc nm
'É isso, colega.'

12 ***Ahabake*** ***ahi*** .
ahaba -ke ahi
acabar DECL+F lá
vi dem
'É o fim.'